

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLII, Nr. 1-2, 2020

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL ȘTIINȚIFIC

Alessio Cotugno, University Ca' Foscari of Venice
Paul Danler, University of Innsbruck
Michel Francard, University of Louvain-la-Neuve
Laurent Gautier, University of Dijon
Antonio Lillo, University of Alicante
Francesca Malagnini, University for Foreigners Perugia
Brian Mott, University of Barcelona
Ileana Oancea, University of Timișoara
Fernando Sánchez Miret, University of Salamanca
Oleksandra Romaniuk, National University "Odessa Maritime Academy"
Federico Vicario, University of Udine
Walter Zidarič, University of Nantes

COMITETUL DE REDACȚIE

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef
Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct
Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție
Bogdana Crivăț – membru
Ovidiu Drăghici – membru
Nicolae Panea – membru
Cecilia Mihaela Popescu – membru
Melitta Szathmary – membru
Titela Vilceanu – membru
Ștefan Vlăduțescu – membru

Pompiliu Demetrescu – tehnoredactor

ISSN-L 1224-5712
ISSN 2734-7168

CUPRINS

Iustina BURCI, Prezența apelativului „vie” în toponimia actuală din Oltenia: construcții adjectivale	13
Diana COSTEA, <i>Procès-Verbal</i> de J. M. G. Le Clézio – cohérence, déconstruction textuelle et discours métalinguistique	24
Bogdana CRIVĂȚ, Zu sprachlichen Strategien der Adjektivintensivierung im Deutschen	37
Federico DONATIELLO, Alla ricerca di una lingua della <i>Metriotes</i> : le traduzioni da Leopardi di Duiliu Zamfirescu	50
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Anglo-Norman Vocabulary. A Story of Conquest and Survival	66
Nadiya FEDCHYSHYN, Anatolii VYKHRUSHCH, Halyna BILAVYCH, Tetiana HORPINICH, Nataliia YELAHINA, Halyna KLISHCH, Development of Medical Students’ Foreign Language Lexical Competence in the Virtual Learning Environment	71
Oleksandra KASHUBA, Tania KRAVCHUK, Andrij TURCHYN, Researches of Ukrainian Scholars on the Pages of “Archive of Slavic Philology” by Vatroslav Jagić	80
Svitlana LYUBYMOVA, Nadezhda TOMASEVICH, Olena MARDARENKO, Transferring Sociocultural Stereotypes into the Realm of another Language	90
Tetiana MASLOVSKA, Epithets in the Poetry of Vasyl Symonenko: Semantic Aspects	102
Tetyana PAN’KOVA, The Hypotactic Construction as an Indirect Speech Act	118
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Jing Yong Chloe GAN, Naming Singapore: a Historical Survey on the Naming and Re-naming Process of the Lion City	125
Sabina-Nicoleta ROTENȘTEIN, O abordare critică a <i>Gramaticii limbii române</i> : tipuri de construcții cu numele proprii modificate	140
Lavinia SIMILARU, Equivalencias rumanas de algunas unidades fraseológicas de la novela <i>Así empieza lo malo</i> de Javier Marías	151
Daniel SĽAPEK, Note sull’insegnamento del passato remoto regolare dei verbi uscenti in <i>-ere</i> : analisi dei materiali didattici	160
Olga STANISLAV, Linguistic and Cultural Aspects in the Study of Modern French Syntax	175
Inna STUPAK, Abgeleitete Kausative Psych-verbén im Deutschen und im Ukrainischen: eine Kontrastive Analyse	184
Nataliya TOMA, The Language Conception of Petro Mohyla	213
Tetiana TSEPENIUUK, Iuliia GOLOVATSKA, Volodymyr KONKULOVSKYY, Valeriy PANCHENKO, Translation of Amplifying Comparative Constructions in Modern Fiction	224

Ștefan VLĂDUȚESCU, The Message in Linguistic Terms	238
*	
* *	
Svitlana BODNAR, Non-verbal Code Information in English Textbooks	244
Luminița Hoartă CĂRĂUȘU, Strategii ale emfaticizării în discursul televizual românesc actual	253
Mădălina CERBAN, Characteristics of the Dynamic Perspective Within SFL Framework	265
Oana-Adriana DUȚĂ, Una mirada a las metáforas de la tierra	271
Inna GOROFYANYUK, Inna ZAVALNIUK, Dialectal Vocabulary as a System	284
Nicola GUERRA, Il linguaggio politico italiano durante la crisi pandemica da Covid-19. L'ibridazione tra <i>gentese</i> e <i>burocratese</i> nell'oscurità incantatoria populista	292
Mariia IVANCHENKO, The Semantic Structure of the Concept <i>Break</i> and its Lexical Representation in English	306
Larisa KATSYUBA, Yulia ANISINA, Olga FISENKO, The Role and Importance of Interactive Technologies in the Development of Speech of Students in Practical Classes of Russian as a Foreign Language	322
Simona LOMOLINO, Cap. XII dei «Promessi sposi»: Proposta di un'unità didattica per il biennio della scuola media secondaria di secondo grado	331
Mihaela MARCU, Anul 1848 în evoluția studiului gramatical românesc	340
Alexander PAVLENKO, Galina PAVLENKO, Olga STROGANOVA, Attitudes to a Prestigious Variety and Language Change (the case of a Southern Russian Vernacular)	347
Elena PÎRVU, Gli aggettivi dimostrativi in italiano e in romeno	354
Cecilia Mihaela POPESCU, Le conditionnel des langues romanes: une question de mode ou de temps?	363
Shaun LIM Tyan Gin, Francesco PERONO CACCIAFOCO, The Semantics of Singapore Brand Names: a Case Study of 50 Brands	374
Nataliia SHKVORCHENKO, Linguistic and Gender Peculiarities of English Political Discourse	398
Diana SOPON, La lettera commerciale e le teorie sociali della comunicazione – punti di incontro	417
Adela-Marinela STANCU, Mots français d'origine allemande	425
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ, Pour une éducation interculturelle dans le système scolaire roumain	434
Ana-Maria TRANTESCU, Georgiana REISS, Activating Cognitive Strategies in Teaching <i>Heart</i> Idioms	458
Duoduo XU, A Repertoire of Dongba Pictographs: Challenges and Solutions	478

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Elena Isabelle TAMBA, <i>Povestea unor locuri. Monografia toponimică a comunei Filipești, județul Bacău</i> (Iustina BURCI)	500
Anca-Marina VELICU / Sonia BERBINSKI (dir.), <i>Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes</i> (Dan DOBRE)	502
Valy CEIA, <i>Morfologia istorică a limbii latine I. Clasa numelui și neflexibilele</i> (Ilona DUȚĂ)	506
<i>Transcending Old Boundaries into New Territories: Comparatistic Vistas (I) (CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies)</i> (Gina MĂCIUCĂ)	508
<i>Transcending Old Boundaries into New Territories: Comparatistic Vistas (II) (CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies)</i> (Gina MĂCIUCĂ)	511
<i>Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică, Anul XLI, nr. 1-2, 2019</i> (Elena PÎRVU)	515

CONTENTS

Iustina BURCI, The Presence of “Vie” in Contemporary Toponymy in Oltenia: Adjectival Constructions	13
Diana COSTEA, <i>Procès-Verbal</i> by J. M. G. Le Clézio – Coherence, Textual Deconstruction and Metalinguistic Discourse	24
Bogdana CRIVĂȚ, Linguistic Strategies of Adjective Meaning Intensification in German	37
Federico DONATIELLO, The Quest for a Language of the <i>Metriotes</i> : Duiliu Zamfirescu’s Translations of Leopardi	50
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Anglo-Norman Vocabulary. A Story of Conquest and Survival	66
Nadiya FEDCHYSHYN, Anatolii VYKHRUSHCH, Halyna BILAVYCH, Tetiana HORPINICH, Nataliia YELAHINA, Halyna KLISHCH, Development of Medical Students’ Foreign Language Lexical Competence in the Virtual Learning Environment	71
Oleksandra KASHUBA, Tania KRAVCHUK, Andrij TURCHYN, Researches of Ukrainian Scholars on the Pages of “Archive of Slavic Philology” by Vatroslav Jagić	80
Svitlana LYUBYMOVA, Nadezhda TOMASEVICH, Olena MARDARENKO, Transferring Sociocultural Stereotypes into the Realm of another Language	90
Tetiana MASLOVSKA, Epithets in the Poetry of Vasyl Symonenko: Semantic Aspects	102
Tetyana PAN’KOVA, The Hypotactic Construction as an Indirect Speech Act	118
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Jing Yong Chloe GAN, Naming Singapore: a Historical Survey on the Naming and Re-naming Process of the Lion City	125
Sabina-Nicoleta ROTENȘTEIN, A Critical Approach to Romanian Language Grammar: Types of Constructions with Modified Proper Names	140
Lavinia SIMILARU, Romanian Equivalences for Some Phraseological Units in Javier Marias’ Novel <i>Así empieza lo malo</i>	151
Daniel SLAPEK, Notes on Teaching the Regular Preterite of Verbs Ending in <i>-ere</i> : an Analysis of Teaching Materials	160
Olga STANISLAV, Linguistic and Cultural Aspects in the Study of Modern French Syntax	175
Inna STUPAK, Derived Causative Psych Verbs in German and Ukrainian: a Contrastive Analysis	184
Nataliya TOMA, The Language Conception of Petro Mohyla	213
Tetiana TSEPENIUK, Iuliia GOLOVATSKA, Volodymyr KONKULOVSKYY, Valeriy PANCHENKO, Translation of Amplifying Comparative Constructions in Modern Fiction	224

Ștefan VLĂDUȚESCU, The Message in Linguistic Terms	238
*	
* *	
Svitlana BODNAR, Non-verbal Code Information in English Textbooks	244
Luminița Hoarță CĂRĂUȘU, Emphasis Strategies in Today's Romanian Television Discourse	253
Mădălina CERBAN, Characteristics of the Dynamic Perspective Within SFL Framework	265
Oana-Adriana DUȚĂ, A Glance on Earth Metaphors	271
Inna GOROFYANYUK, Inna ZAVALNIUK, Dialectal Vocabulary as a System	284
Nicola GUERRA, Italian Political Language During the Covid-19 Pandemic crisis. The Hybridisation between <i>Gentese</i> and <i>Burocratese</i> in the Populist Incantatory Obscurity	292
Mariia IVANCHENKO, The Semantic Structure of the Concept <i>Break</i> and its Lexical Representation in English	306
Larisa KATSYUBA, Yulia ANISINA, Olga FISENKO, The Role and Importance of Interactive Technologies in the Development of Speech of Students in Practical Classes of Russian as a Foreign Language	322
Simona LOMOLINO, Chapter XII of <i>I promessi sposi</i> : a Teaching Proposal for the Second Course of the High School Level	331
Mihaela MARCU, The Year 1848 in the Evolution of Romanian Grammar Studies	340
Alexander PAVLENKO, Galina PAVLENKO, Olga STROGANOVA, Attitudes to a Prestigious Variety and Language Change (the case of a Southern Russian Vernacular)	347
Elena PÎRVU, Demonstrative Adjectives in Italian and Romanian	354
Cecilia Mihaela POPESCU, The Conditional in Romance Languages: a Modal or Temporal Verbal Form?	363
Shaun LIM Tyan Gin, Francesco PERONO CACCIAFOCO, The Semantics of Singapore Brand Names: a Case Study of 50 Brands	374
Nataliia SHKVORCHENKO, Linguistic and Gender Peculiarities of English Political Discourse	398
Diana SOPON, Business Letters and Social Theories of Communication – Confluences	417
Adela-Marinela STANCU, French Words of German Origin	425
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ, For an Intercultural Education in the Romanian School System	434
Ana-Maria TRANTESCU, Georgiana REISS, Activating Cognitive Strategies in Teaching <i>Heart</i> Idioms	458
Duoduo XU, A Repertoire of Dongba Pictographs: Challenges and Solutions	478

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Elena Isabelle TAMBA, <i>Povestea unor locuri. Monografia toponimică a comunei Filipești, județul Bacău</i> (Iustina BURCI)	500
Anca-Marina VELICU / Sonia BERBINSKI (dir.), <i>Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes</i> (Dan DOBRE)	502
Valy CEIA, <i>Morfologia istorică a limbii latine I. Clasa numelui și neflexibilele</i> (Ilona DUȚĂ)	506
<i>Transcending Old Boundaries into New Territories: Comparatistic Vistas (I) (CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies)</i> (Gina MĂCIUCĂ)	508
<i>Transcending Old Boundaries into New Territories: Comparatistic Vistas (II) (CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies)</i> (Gina MĂCIUCĂ)	511
<i>Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică, Anul XLI, nr. 1-2, 2019</i> (Elena PÎRVU)	515

SOMMAIRE

Iustina BURCI, La présence de l'appellatif „vie” dans la toponymie actuelle de l'Olténie: constructions adjectivales	13
Diana COSTEA, <i>Procès-Verbal</i> de J. M. G. Le Clézio – cohérence, déconstruction textuelle et discours métalinguistique	24
Bogdana CRIVĂȚ, Stratégies linguistiques d'expression de l'intensité de l'adjectif en allemand	37
Federico DONATIELLO, À la recherche d'un langage de la <i>Metriotes</i> : les traductions de Leopardi par Duiliu Zamfirescu	50
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Le vocabulaire anglo-normand. Une histoire de conquête et de survie	66
Nadiya FEDCHYSHYN, Anatolii VYKHRUSHCH, Halyna BILAVYCH, Tetiana HORPINICH, Nataliia YELAHINA, Halyna KLISHCH, Le développement de la compétence lexicale dans une langue étrangère chez les étudiants en médecine dans les conditions de l'enseignement virtuel	71
Oleksandra KASHUBA, Tania KRAVCHUK, Andrij TURCHYN, Recherches des savants ukrainiens dans les pages de “Archive of Slavic philology” de Vatroslav Jagić	80
Svitlana LYUBYMOVA, Nadezhda TOMASEVICH, Olena MARDARENKO, Le transfert des stéréotypes socioculturels dans le domaine d'une autre langue	90
Tetiana MASLOVSKA, Les épithètes dans la poésie de vasylyl symonenko: aspects sémantiques	102
Tetyana PAN'KOVA, La construction hypotaxique comme acte de langage indirect	118
Francesco PERONO CACCIAFOCO, Jing Yong Chloe GAN, Nommer Singapour: une étude historique sur la nomination et re-nomination de la ville du lion	125
Sabina-Nicoleta ROTENȘTEIN, Une approche critique de la grammaire du roumain: types de constructions avec des noms propres modifiés	140
Lavinia SIMILARU, Équivalences roumaines de quelques unités phraséologiques dans la nouvelle <i>Así empieza lo malo</i> de Javier Marías	151
Daniel SLAPEK, Quelques notes sur l'enseignement du passé simple des verbes en <i>-ere</i> : une analyse des auxiliaires didactiques	160
Olga STANISLAV, Aspects linguistiques et culturels dans l'étude de la syntaxe du français moderne	175
Inna STUPAK, Les verbes causatifs psychologiques dérivés en allemand et ukrainien: une analyse contrastive	184
Nataliya TOMA, La conception sur le langage de Petro Mohyla	213
Tetiana TSEPENIU, Iuliia GOLOVATSKA, Volodymyr KONKULOVSKYY, Valeriy PANCHENKO, La traduction des structures comparatives amplificatrices dans la fiction moderne	224

Ștefan VLĂDUȚESCU, Le message en termes de linguistique	238
*	
* *	
Svitlana BODNAR, Information sur le code non-verbal dans les manuels d'anglais	244
Luminița Hoartă CĂRĂUȘU, Stratégies de l'emphase dans le discours télévisuel roumain actuel	253
Mădălina CERBAN, Caractéristiques de la perspective dynamique dans le cadre du SFL	265
Oana-Adriana DUȚĂ, Un regard sur les métaphores de la terre	271
Inna GOROFYANYUK, Inna ZAVALNIUK, Le vocabulaire dialectal comme système	284
Nicola GUERRA, Le langage politique italien pendant la crise de la pandémie de Covid-19. L'hybridation entre <i>gentese</i> et <i>burocratese</i> dans l'obscurité de l'incantation populiste	292
Mariia IVANCHENKO, La structure sémantique de la rupture conceptuelle et sa représentation lexicale en anglais	306
Larisa KATSYUBA, Yulia ANISINA, Olga FISENKO, Le rôle et l'importance des technologies interactives dans le développement de la communication orale chez les étudiants en russe langue étrangère pendant les cours de travaux dirigés	322
Simona LOMOLINO, Le XIIe chapitre de "Promessi sposi": Propos pour une unité didactique pour les deux premières années du deuxième cycle de l'enseignement secondaire	331
Mihaela MARCU, L'année 1848 dans l'évolution de l'étude de la grammaire roumaine	340
Alexander PAVLENKO, Galina PAVLENKO, Olga STROGANOVA, Attitudes envers une variété de prestige et le changement du code (le cas du vernaculaire du russe du Sud)	347
Elena PÎRVU, Les adjectifs démonstratifs en italien et en roumain	354
Cecilia Mihaela POPESCU, Le conditionnel des langues romanes: une question de mode ou de temps?	363
Shaun LIM Tyan Gin, Francesco PERONO CACCIAFOCO, La sémantique des noms de marque de Singapour: une étude de cas sur 50 noms de marque	374
Nataliia SHKVORCHENKO, Spécificités linguistiques et de genre du discours politique anglais	398
Diana SOPON, La lettre d'affaires et les théories sociales de la communication – points de rencontre	417
Adela-Marinela STANCU, Mots français d'origine allemande	425
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ, Pour une éducation interculturelle dans le système scolaire roumain	434
Ana-Maria TRANTESCU, Georgiana REISS, Activer les stratégies cognitives dans l'enseignement des idiomes du domaine conceptuel du <i>cœur</i>	458

Duoduo XU, Un répertoire des pictogrammes de Dongba: défis et solutions 478

*
* *

COMPTES-RENDUS

- Elena Isabelle TAMBA, *Povestea unor locuri. Monografia toponimică a comunei Filipești, județul Bacău* (Iustina BURCI) 500
- Anca-Marina VELICU / Sonia BERBINSKI (dir.), *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes* (Dan DOBRE) 502
- Valy CEIA, *Morfologia istorică a limbii latine I. Clasa numelui și neflexibilele* (Ilona DUȚĂ) 506
- Transcending Old Boundaries into New Territories: Comparatistic Vistas (I) (CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies)* (Gina MĂCIUCĂ) 508
- Transcending Old Boundaries into New Territories: Comparatistic Vistas (II) (CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies)* (Gina MĂCIUCĂ) 511
- Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică, Anul XLI, nr. 1-2, 2019* (Elena PÎRVU) 515

